



Université Lille 2  
Droit et Santé



Institut d'Orthophonie  
Gabriel DECROIX

# **ANNEXES**

## **DU MEMOIRE**

En vue de l'obtention du  
Certificat de Capacité d'Orthophonie  
présenté par :

**Laura BAUD**  
**Valentine PAPON**

**Protocole d'entraînement des stratégies  
communicationnelles dans le langage  
spontané chez les patients aphasiques  
présentant un manque du mot**

# Annexes



## **Annexe 2 : Descriptif des tests utilisés**

### **Protocole Montréal-Toulouse d'examen linguistique de l'aphasie (MT86) de Nespoulous, Lecours, Lafond, Lemay, Puel, Joannette, Cot, Racol (1992) :**

Le MT86 est un test général de diagnostic de l'aphasie. Cette batterie d'évaluation est destinée à l'adulte cérébrolésé. Elle permet d'identifier les composantes préservées et déficitaires du langage afin d'évaluer, diagnostiquer et établir un plan de rééducation. Les épreuves évaluent l'expression et la compréhension orale, l'expression et la compréhension écrite et les transpositions. Ces domaines composent cinq plages constituant un schéma intitulé " Profil linguistique ". Les résultats sont rapportés sur ce support. Ainsi, le profil peut être identifié à la classification actuelle des aphasies.

### **Batterie d'Examen de la Dénomination (Exadé) de Bachy-Langedock (1988) :**

L'Exadé est un test de dénomination orale d'images à destination des adultes. Il permet de diagnostiquer et de quantifier le manque du mot. Il est étalonné par sexe, âge et niveau socio-culturel. Les items proposés sont classés par longueur et fréquence d'usage, ce qui permet une analyse de l'influence des variables linguistiques. L'épreuve de base est composée de 90 items. Des épreuves complémentaires évaluent le rôle de l'affixation et de la composition des mots, l'efficacité des aides, le rôle de la latence de présentation, la dénomination de dessins d'actions, ainsi que le rôle des variables extra-linguistiques (couleur du stimulus, contexte de présentation, etc.).

### **Test pour le diagnostic des troubles lexicaux chez le patient aphasique (Lexis) de Partz, Bilocq, De Wilde, Seron, Pillon (2001) :**

Ce test permet de quantifier les troubles de dénomination orale et de compréhension d'images de mots concrets. Il permet également d'interpréter et d'identifier les processus cognitifs responsables du manque du mot, selon les postulats de l'approche cognitive. Le Lexis est composé de trois épreuves :

dénomination orale d'images, désignation et appariement sémantique. Les mêmes items sont proposés dans ces différentes tâches. Deux étalonnages sont prévus : l'un pour les sujets jeunes, l'autre pour les sujets âgés.

**Test Lillois de Communication (TLC) de Rousseaux, Delacourt, Wyrzykowski, Lefevre (2001) :**

Cet outil évalue la communication verbale et non verbale des adultes aphasiques. Il est composé de trois supports d'échange : une interview dirigée, une discussion ouverte sur un sujet polémique et une situation PACE. Les observations recueillies sont ensuite rapportées dans une grille d'analyse, qui quantifie l'attention et la motivation à la communication, la communication verbale et la communication non verbale.

## **Annexe 3 : Supports de la ligne de base**

### **Photographie :**

Consigne : " Pouvez-vous me raconter ce qui se passe sur cette image? "



**Photographie de la ligne de base : Femmes buvant un verre - 8009905609\_1195d383497-z**

### **Situation conversationnelle naturelle :**

Consigne : " Que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo? "

### **Situation conversationnelle fictive :**

Consigne : " Imaginez qu'un événement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin. Racontez-moi ce qui a pu vous vexer. "

## **Annexe 4 : Présentation des conventions de transcription du D.E.L.I.C.**

### **Intérêt de l'utilisation des conventions de transcription du D.E.L.I.C. :**

Les chercheurs du D.E.L.I.C. ont cherché à établir des règles de transcription afin de rendre compte de la totalité des éléments intervenant lors de la production d'énoncés oraux. Les conventions de transcriptions permettent quant à elle de signaler les éléments extralinguistiques (pauses, amorces de mots, etc.) et les difficultés liées au travail d'écoute (multitranscriptions alternances orthographiques, etc.). Les configurations permettent d'organiser les données de la langue parlée.

### **Les conventions de transcription du D.E.L.I.C. :**

Selon les conventions de transcription du D.E.L.I.C., l'orthographe correcte doit être respectée y compris pour les onomatopées. Les non-mots (rires, toux, etc.) ne figurent pas dans la transcription. Pour les textes "particuliers" (jeunes enfants, pathologies, étrangers), les énoncés ne correspondant pas à des mots du dictionnaires sont inscrits en phonétique entre crochets au sein d'une balise "pron" placée entre accolades (exemple : je me suis cherché une {pron = [yna]} place d'apprenti). Les faits de prononciation les plus fréquemment rencontrés dans la langue orale ne sont pas spécifiés (exemple : [i] pour il ; [j'aime pas] pour je n'aime pas).

En raison de l'intérêt que la ligne de base porte à l'emploi des gestes et expressions faciales, ceux-ci seront notés entre parenthèses et en gras.

#### Principaux éléments de transcription :

- Pause brève : +  
son petit garçon + qui était âgé de douze ans
- Pause longue : ++  
j'ai pas eu de mal à ++ à travailler
- Syllabe inaudible : \*  
des formules à des \* comme ça ou à un esprit
- Suite de syllabes inaudible : \*\*  
on a pris \*\*\* plutôt la fabrication

- Amorce de mot : tiret collé  
il faut les rem- les remplacer
- Multi-transcription : / , /  
elle /a acheté, achetait / des meubles  
il y a / des, les / clients désagréables
- Quelque chose ou zéro : / , Ø /  
et /alors, Ø / dans ce cas on s'en débarrasse
- Hésitations orthographiques : ( )  
on (n')en parle plus  
il(s) travaille(nt)
- Chevauchements de parole :  
tu pourrais venir  
attends un instant

Les corpus sont présentés en ligne double et un retour à la ligne est effectué pour chaque changement de locuteur. Chaque énoncé d'un même locuteur nécessite également un retour à la ligne. Les locuteurs sont signalés par L1, L2, L3, etc. Les marges sont de 3,5 cm en haut, à gauche et à droite, et de 5 cm en bas du document. L'interligne double et les marges n'ont pu être respectés dans ce travail, en raison du nombre important de pages que cela aurait engendré.

### **Les configurations du D.E.L.I.C. :**

Les "configurations" permettent d'organiser le contenu du message oral sur l'axe syntagmatique et sur l'axe paradigmatique :

- l'axe syntagmatique, représenté horizontalement, est constitué des éléments appartenant à une même séquence syntaxique
- l'axe paradigmatique, représenté verticalement, est constitué des éléments ayant un même rôle syntaxique

Une telle organisation permet de rendre compte d'un phénomène spécifique à l'oral : les interruptions, pauses, répétitions, hésitations dans le discours. La disposition des énoncés se présente en colonnes.

Exemple : J'allais au boulot  
                  au travail



## Annexe 5 : Photographies du protocole



Photographie 1 : Dispute de couple – Atkinson



Photographie 2 : Soir de Noël – 777359802



Photographie 3 : Touristes sur un pont – Anna Tesar



**Photographie 4 : Interview – 8053850185\_973bd71Fbb**



**Photographie 5 : Baby-sitter – Atkinson**



**Photographie 6 : Dans le métro – Blacren**



**Photographie 7 : Port de pêche - dying\_regime**



**Photographie 8 : Mariage – Mario Mancuso**



**Photographie 9 : Soirée en famille – Dreaming in the deep south**



**Photographie 10 : Passagers dans le métro - Mario Mancuso**



**Photographie 11 : Discussion à l'extérieur – cultureadereed**



**Photographie 12 : Cadeau de naissance – 82090010075**



**Photographie 13 : Joueurs de flûte – Kjunstorm**



**Photographie 14 : Anniversaire – Atkinson**



**Photographie 15 : Enfants au supermarché – Jaro Larnos**



**Photographie 16 : Brocante – mksystem**



**Photographie 17 : Café parisien – Mario Mancuso**



**Photographie 18 : Manifestation – david\_shankbone**



**Photographie 19 : Panne de train – John Spooner**

Dans le cadre du protocole, les photographies ont été présentées en format A4. Elles sont ici exposées en format réduit.

## **Annexe 6 : Situations naturelles du protocole**

Les numéros correspondent à l'ordre de présentation des supports au cours de l'entraînement.

### **Discours narratif**

- Raconter ce qu'il ferait s'il gagnait une somme importante au loto (2)
- Raconter son film préféré, son livre préféré (4)
- Raconter un souvenir agréable d'enfance (5)
- Raconter sa plus grosse bêtise (10)
- Raconter le métier rêvé dans l'enfance (11)
- Raconter sa plus grande peur (15)

**Discours procédural** (non destiné aux patients ayant des troubles des fonctions exécutives)

- Expliquer sa recette préférée (13)

### **Discours argumentatif**

- Débat sur l'ouverture des magasins le dimanche (3)
- Débat sur le port de l'uniforme à l'école (7)
- Débat sur les régimes (12)
- Débat sur les produits biologiques (14)
- Débat sur les réseaux sociaux (16)
- Débat : Peut-on rire de tout avec n'importe qui? (18)

### **Discours descriptif / explicatif**

- Décrire une personne de son entourage (1)
- Décrire les styles musicaux préférés (6)
- Décrire le plus beau cadeau jamais reçu (8)
- Décrire le style de sorties apprécié (9)
- Décrire les programmes télévisés préférés (17)



## **Annexe 7 : Situations fictives du protocole**

### **Discours narratif**

- Raconter à un ami que ses vacances se sont mal passées parce que l'hôtel n'était pas confortable
- Raconter à un ami que ses vacances se sont mal passées parce qu'il a fait mauvais temps
- Raconter à un ami que ses vacances se sont mal passées parce qu'il a eu une panne de voiture
- Raconter à un ami qu'un repas de famille a fini en dispute parce que quelqu'un était en retard
- Raconter à un ami qu'un repas de famille a fini en dispute parce que quelqu'un a critiqué le repas
- Raconter à un ami qu'un repas de famille a fini en dispute parce que les enfants se sont disputés

### **Discours procédural**

Nous n'avons pas créé de situations de discours procédural fictives. En effet, ce type d'énoncés survient généralement suite à la demande de l'interlocuteur. Or, en ce qui concerne les échanges fictifs, nous souhaitons que ce soit au patient d'initier la conversation et d'introduire le contexte, non connu de l'interlocuteur.

### **Discours argumentatif**

- Engager une dispute avec un ami parce qu'il a oublié son anniversaire
- Engager une dispute avec un ami parce qu'il lui doit de l'argent
- Engager une dispute avec un ami parce qu'il n'écoute pas suffisamment ses problèmes
- Gronder son enfant parce qu'il n'a pas rangé sa chambre
- Gronder son enfant parce qu'il n'a pas fait ses devoirs
- Gronder son enfant parce qu'il s'est battu à l'école
- Gronder son enfant parce qu'il ne veut pas aller se coucher

- Gronder son enfant parce qu'il regarde trop la télévision
- Se plaindre au serveur d'un restaurant parce que le service est très long
- Se plaindre au serveur d'un restaurant parce qu'il y a un cheveu dans l'assiette servie
- Se plaindre au serveur d'un restaurant parce qu'il s'est trompé de plat
- Se plaindre au serveur d'un restaurant parce que le plat servi est froid
- Demander à son supérieur hiérarchique s'il est possible d'effectuer une formation complémentaire
- Demander à son supérieur hiérarchique un changement de poste de travail
- Demander à son supérieur hiérarchique un changement d'horaires de travail
- Demander à un collègue de travail s'il peut le remplacer quelques jours

### **Discours descriptif / explicatif**

- Signaler à un vendeur qu'il y a une erreur dans le rendu de la monnaie
- Signaler à l'accueil d'un magasin qu'il a trouvé un porte-feuille
- Demander conseil pour choisir un cadeau pour un proche
- Demander un produit qui n'est pas en rayon dans un magasin
- Signaler son changement d'adresse pour la carte de fidélité d'un magasin
- Signaler qu'une réduction n'a pas été prise en compte
- Réserver une place de cinéma (un programme des séances est fourni)
- Echanger une place de cinéma (un programme des séances est fourni)
- Expliquer ses symptômes au médecin (grippe)
- Expliquer ses symptômes au médecin (maux de ventre)
- Demander conseil à un ami pour convaincre ses enfants de moins regarder la télévision
- Demander conseil à un ami pour faire un cadeau à un proche
- Demander conseil à un ami dans le choix d'une tenue
- Expliquer à un proche qu'il est vexé parce qu'il a annulé plusieurs rendez-vous récemment
- Demander des informations sur un séjour de vacances à la mer
- Demander des informations sur un séjour de vacances à la montagne
- Demander des informations sur un séjour de vacances à la campagne
- Expliquer à un collègue de travail qu'il est trop bruyant-
- Expliquer à un collègue de travail qu'il doit lui rendre le matériel emprunté

Cartes des situations fictives : contextes d'échange

<b>AVEC UN AMI</b>	<b>AU RESTAURANT</b>
<b>AU CINEMA</b>	<b>AU TRAVAIL</b>
<b>CHEZ LE MEDECIN</b>	<b>DANS UNE AGENCE DE VOYAGES</b>
<b>AVEC VOTRE ENFANT</b>	<b>DANS UN MAGASIN</b>

## Cartes des situations fictives : contenus de l'échange

Echangez une place de cinéma	Réservez une place de cinéma
Expliquez vos symptômes au médecin : vous avez mal au ventre	Expliquez vos symptômes au médecin : vous avez la grippe
Demandez des informations pour partir en vacances à la montagne	Demandez des informations pour partir en vacances à la mer
Demandez des informations pour partir en vacances à la campagne	Demandez conseil au vendeur pour faire un cadeau à un proche
Demandez un produit qui n'est pas en rayon	Signalez votre changement d'adresse pour votre carte de fidélité
Signalez à l'accueil d'un magasin que vous avez trouvé un porte-feuille	Expliquez qu'une réduction n'a pas été prise en compte
Signalez à un vendeur qu'il y a une erreur dans le rendu de la monnaie	Engagez une dispute avec votre ami parce qu'il a oublié votre anniversaire

<p>Demandez conseil à un ami pour offrir un cadeau à un proche</p>	<p>Demandez conseil à un ami pour le choix d'une tenue</p>
<p>Expliquez à un proche qu'il vous a vexé parce qu'il a annulé plusieurs rendez-vous avec vous</p>	<p>Demandez conseil à un ami pour convaincre votre enfant de moins regarder la télévision</p>
<p>Engagez une dispute avec votre ami parce qu'il n'écoute pas assez vos problèmes</p>	<p>Engagez une dispute avec votre ami parce qu'il vous doit de l'argent</p>
<p>Racontez à un ami qu'un repas de famille a fini en dispute parce que les enfants se sont disputés</p>	<p>Racontez à un ami qu'un repas de famille a fini en dispute parce que quelqu'un a critiqué le repas</p>
<p>Racontez à un ami qu'un repas de famille a fini en dispute parce qu'un invité était en retard</p>	<p>Racontez à un ami que vous n'avez pas passé de bonnes vacances parce que vous avez eu une panne de voiture</p>
<p>Racontez à un ami que vous n'avez pas passé de bonnes vacances parce qu'il a fait mauvais temps</p>	<p>Racontez à un ami que vous n'avez pas passé de bonnes vacances parce que l'hôtel n'était pas confortable</p>
<p>Grondez votre enfant parce qu'il n'a pas rangé sa chambre</p>	<p>Grondez votre enfant parce qu'il n'a pas fait ses devoirs</p>

Grondez votre enfant parce qu'il s'est battu à l'école	Grondez votre enfant parce qu'il ne veut pas aller se coucher
Grondez votre enfant parce qu'il regarde trop la télévision	Plaignez-vous au serveur parce qu'il s'est trompé de plat
Plaignez-vous au serveur parce que votre plat a été servi froid	Plaignez-vous au serveur parce que le service est très long
Plaignez-vous au serveur parce qu'il y a un cheveu dans votre assiette	Demandez à votre chef s'il peut modifier vos horaires de travail
Demandez à votre chef si vous pouvez effectuer une formation complémentaire	Demandez un changement de poste à votre chef
Expliquez à un collègue qu'il doit vous rendre le matériel de travail qu'il vous a emprunté	Demandez à un collègue s'il peut vous remplacer quelques jours
Expliquez à un collègue qu'il est trop bruyant	

Les cartes de l'ensemble des situations fictives présentées ci-dessus ont été légèrement réduites par rapport au format proposé au cours du protocole.

## **Annexe 8 : Transcription des corpus de situations conversationnelles pré-entraînement de E.M.**

L1 : Examineur

L2 : E.M.

1ère phase : sans explication sur les stratégies

### **Photographie : Femmes buvant un verre**

L1 : pouvez-vous me raconter ce qui se passe sur cette image

L2 : c'est + des filles au bar

L2 : elles rigolent

elles ++

L2 : je ne sais plus

L1 : elles ont l'air contentes

L2 : oui oui

L1 : elles fêtent quoi à votre avis

L2 : l'an nouveau par exemple

### **Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo**

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo

L2 : sur les jeux vidéo et les enfants euh ++ je ne sais pas

L1 : vous en avez acheté à vos enfants quand ils étaient petits

L2 : oui euh +

L2 : non non +

L2 : c'est +

c'est pas ++

L2 : enfin si si + mais + des grands hein

L1 : maintenant vos filles sont grandes

L2 : oui

L1 : mais avant elles avaient des jeux vidéo  
quand elles étaient petites

L2 : ++

L1 : la Nintendo

L1 : la Game Boy

L2 : ah oui + oui

L1 : elles n'y jouaient pas trop

L2 : ah non

L2 : euh oui oui

L1 : et est-ce qu'elles jouaient aussi à d'autres jeux

L2 : oui +

L2 : d'autres jeux oui

### **Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin**

L1 : imaginez qu'un évènement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin

L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer

L2 : ++ ah lala ma place ++

L2 : doublée hein

2ème phase : après explication sur les stratégies

### **Photographie : Femmes buvant un verre**

L1 : pouvez-vous me raconter ce qui se passe sur cette image

L2 : les filles ont ++

L2 : je crois + je ne sais plus +

L2 : elle prend un verre ++

L2 : elle est au café

L1 : et qu'est-ce qu'elles sont en train de faire là

L2 : je ne sais plus ++

### **Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo**

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo

L2 : les enfants et les jeux vidéo ++

L2 : ça dépend + parce que ++

L2 : les enfants qui jouent aux jeux vidéo + je ne sais pas

### **Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin**

L1 : imaginez qu'un évènement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin

L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer

L2 : magasin euh ++

L2 : pris ma place hein +

L2 : ah non

**Compte-tenu de la difficulté de la patiente face à ces situations conversationnelles, l'examineur n'a pas proposé davantage de relances.**



## Annexe 9 : Transcription des corpus de situations conversationnelles pré-entraînement de P.M.

L1 : Examineur

L2 : P.M.

1ère phase : sans explication sur les stratégies

### Photographie : Femmes buvant un verre

L1 : pouvez-vous me raconter ce qui se passe sur cette image

L2 : alors + c'est euh + des +

un groupe {pron = [tami]} euh +

{pron = [fil]} +

filles euh +

L2 : il(s) {pron = [enr]} +

il(s) +

il(s) + non

elle(s) + {pron = [f]} + **(geste non significatif suivi d'un geste déictique vers un verre posé sur sa propre table)**

elle(s) va +

elle(s) fait tchin tchin pour euh +

pour euh + anniversaire

L1 : où est-ce qu'elles sont

L2 : alors là +

un {pron = [par]} + ou +

ou un +

une +

un café

L1 : qu'est-ce qu'on peut dire sur les émotions

L2 : elles rient +

L2 : elles s'amuse +

L2 : le +

la +

la fille + à gauche + {pron = [i]} +

L2 : une blonde + au centre +

L2 : c'est + une brun +

L2 : et l'autre + à droite + c'est + africaine +

L2 : et + voilà

L1 : elles pourraient se raconter quoi

L2 : les vacances + euh + je ne sais pas +

L2 : ou + anniversaire peut-être

L2 : et euh + elles sont +

elles {pron = [pwav]} un +

un verre de + {pron = [kckɛl] [kok]} +

L2 : je suis en train de chercher le mot +

L2 : un apéritif euh + chatoyant + n'importe quoi +  
fort

## Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo  
L2 : je n'ai pas d'enfant  
L1 : vous pouvez avoir un avis sur la question  
L2 : il(s) joue(nt) euh + c'est à pas d'heure +  
L2 : il(s) joue(nt) et + il(s) aperçoit l'heure  
L2 : et + voilà  
L2 : un enfant qui joue une heure + ça va +  
L2 : mais euh + trois quatre cinq heures + c'est stop  
L1 : vous pensez qu'il y a des enfants qui y jouent trop  
L2 : oui +  
L2 : et les devoirs euh +  
L2 : je ne sais pas hein + les devoirs sont +  
sont terminés + ou pas + je ne sais pas  
L1 : vous pensez que c'est bien de jouer seulement aux jeux vidéo  
L2 : non +  
L2 : les jeux de société + moi je pense euh +  
pense à +  
L2 : les jeux +  
L2 : rammi ou +  
L2 : c'est + la société +  
L2 : ah + ça m'énerve

## Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin

L1 : imaginez qu'un évènement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin  
L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer  
L2 : ah + ben +  
L2 : je suis en colère + parce que + tu as + pris une +  
la place + de  
de +  
de parking + on peut dire  
L2 : et je +  
je suis en colère  
L1 : ce n'est pas moi qui ai pris votre place +  
L1 : c'est quelqu'un d'autre  
L1 : vous me le racontez  
L2 : oui +  
L2 : et j'étais pas contente + parce que +  
L2 : réservé euh + à +  
au parking +  
comment ça s'appelle  
L2 : pff + pas grave

2ème phase : après explication sur les stratégies

### Photographie : Femmes buvant un verre

L1 : pouvez-vous me raconter ce qui se passe sur cette image

L2 : euh + j'ai +

L2 : c'est {pron = [te]} amies féminins + qui sont en train de + faire + un anniversaire ou un cocktail +

L2 : et + elle(s) +

il(s) +

elle(s) + boit +

boivent + {pron = [te]} verres + à une +

un + comment ça s'appelle +

un café +

un café + mais + la nuit

L2 : ils sont ami(e)s +

L2 : ils sont + heureuses

L1 : qu'est-ce qu'elles sont en train de faire exactement

L2 : elle(s) boit à la santé des amies +

L2 : anniversaire ou + peu importe {hein, un} +

L2 : voilà + elle(s) +

elle(s) rie(nt) +

elle(s) euh + s'es-s'esclaffe(nt)

L1 : elles ne sont pas en train de boire à ce moment précis

L2 : qu'est-ce qu'elles font

L2 : c'est un verre +

L2 : elle(s) + **(geste évasif non informatif)** tchin tchin +

L2 : elle va faire + tchin tchin + je ne sais pas comment ça s'appelle +

L2 : il y a un {pron = [fer]}

un verre +

une bougie +

L2 : peut-être une bougie

### Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo

L2 : ce n'est pas bien euh +

L2 : on(t) +

L2 : il(s) +

L2 : pff + je suis en train de chercher

L2 : il(s) se concentre(nt) aux jeux vidéo +

L2 : la guerre ou + à la guerre +

L2 : tandis que + je ne sais pas +

L2 : elle(s) +

il(s) + pourchasse(nt) les +

les +

les méchants + voilà

L2 : mais euh + les devoirs + c'est +

sont faits ou pas + je ne sais pas

L2 : et euh + comment ça s'appelle pff c'est tout

## Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin

L1 : imaginez qu'un évènement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin

L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer

L2 : je suis furieuse à cause {pron = [ty]} +

L2 : la place était prise +

L2 : je suis {pron = [ɛksete]} + à cause euh + du ++

L1 : la place de quoi

L2 : de parking +

L2 : moi j'avais une place attitrée et + voilà +

L2 : c'était bien hein + mais + je suis + furieuse

L1 : et vous n'avez rien dit à la personne qui a pris votre place

L2 : si si + mais +

L2 : elle n'était pas là +

L2 : oui + elle n'était pas là

L1 : vous vous êtes garée où alors

L2 : **(geste déictique vers son parking)** j'ai fait le tour du pâté de maisons +

L2 : et j'ai +

        j'ai failli + accrocher

                faire +

                accrocher une voiture

L1 : ah bon

L1 : pourquoi

L2 : parce que + j'étais furieuse +

L2 : c'était un peu outrageant

## **Annexe 10 : Transcription des corpus de situations conversationnelles pré-entraînement de A.B.**

L1 : Examineur

L2 : A.B.

1ère phase : sans explication sur les stratégies

### **Photographie : Femmes buvant un verre**

L1 : pouvez-vous me raconter ce qui se passe sur cette image

L2 : c'est quatre femmes qui sont en train de rigoler en même temps

L2 : ils en train de boire

de boire des verres

L2 : ils font une fête ou dans une discothèque

L2 : il n' y a rien de spécial il y a de la lumière

L1 : est-ce que vous pourriez me les décrire ces femmes

L2 : comment ça les décrire

L1 : me dire comment elles sont

L1 : ou bien là on voit qu'elles sont en train de rire vous avez raison

L1 : alors on pourrait essayer d'imaginer ce qu'elles sont en train de se raconter

L2 : elles sont en train de picoler c'est l'alcool qui monte à la tête

L2 : peut-être qu'elles sont en train de raconter des blagues

L1 : peut-être oui

L2 : ou de se parler des hommes parce que les femmes elles aiment bien parler de ça entre eux

L2 : entre femmes elles aiment bien parler des hommes

L1 : et vous pensez que c'est pour quelle occasion qu'elles se sont réunies

L2 : c'est une soirée dans une discothèque pour le week-end c'est tout

L2 : il n'y a pas de gâteau il n'y a rien ce n'est pas un anniversaire ça doit être une soirée entre copines +++

L2 : c'est tout

### **Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo**

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo

L2 : ça dépend le jeu qui est intéressant oui mais il y a des jeux ce n'est pas bon pour les enfants

L1 : vous pourriez me donner des exemples

L1 : pourquoi ce n'est pas bon

L2 : les enfants ils ne savent pas quoi faire déjà

L2 : il y a des cassettes vidéo des gens qui

qui

qui quelqu'un

qui

qui

qui tire sur une autre personne ça fait réagir

les enfants pour essayer de faire comme ce qu'ils voient sur la cassette vidéo

L1 : sur la cassette vidéo vous voulez dire dans un film ou +

L1 : vous parlez des jeux vidéo ou des films

L2 : des films

L1 : moi je vous parlais des jeux vidéo  
des jeux de console

L2 : ah oui oui bah il y en a qui sont intéressants et d'autres qui sont ne pas intéressants

L1 : et quel genre de jeux sont intéressants à votre avis

L2 : tout ce qui est + où il n'y a pas de danger sur la cassette c'est bon les jeux vidéo ça peut être intéressant des sports et tout ça

L1 : ah oui les jeux de sport par exemple + vous en connaissez

L2 : oui le foot le basket le handball + bah c'est tout le rugby je n'aime pas donc +++

L2 : ce qui est utile dans la vie quotidienne

L1 : alors par exemple est-ce que vous pourriez m'en dire un peu plus

L2 : ce qui est intéressant +

qui concerne l'éducation par exemple les études tout ça

L1 : donc des jeux qui peuvent aider dans l'éducation

L2 : oui oui

L1 : alors vous en connaissez

L2 : faut que je réfléchis

L2 : des

des

des textes par exemple les enfants à

à

à apprendre

à

à apprendre de

des choses dans ++

à apprendre des mots par exemple

d'orthographe

### **Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin**

L1 : Imaginez qu'un évènement s'est produit dans un magasin

L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer

L2 : je n'ai jamais été vexé moi

L1 : on imagine + qu'est-ce qui pourrait vous vexer

L2 : des gens par exemple qui ne respectent pas les autres personnes qui sont derrière et qui passent devant par exemple

L2 : et la caissière si elle n'est pas sympa

L2 : ou le caissier s'il parle mal aux gens ça ne passe pas

L2 : et le respect entre les gens

L2 : entre les gens qui sont en train de faire la queue

L2 : ouais ouais

L1 : d'accord

L2 : c'est tout

2ème phase : après explication sur les stratégies

### **Photographie : Femmes buvant un verre**

L1 : pouvez-vous me raconter ce qui se passe sur cette image

L2 : alors il y a quatre femmes elles sont en train de rigoler elles portent des verres dans les mains dans une soirée elles sont en train de raconter des blagues peut-être ou parler de la vie quotidienne

L1 : de quoi par exemple dans la vie quotidienne

L2 : de la vie en général de

de la

de la famille

de la juste comme ça parce que l'alcool quand il monte à

la tête il pousse les gens à parler de tout

L1 : vous m'avez dit tout à l'heure qu'elles se réunissaient comme ça

L2 : oui dans une soirée ou peut-être dans une discothèque parce que servir de l'alcool comme ça c'est ++

L2 : il y a de la lumière partout à mon avis comme dans une discothèque

L2 : ou peut-être des collègues de travail aussi

L2 : ou peut-être à la maison

L1 : ah oui vous croyez

L2 : peut-être

L1 : elles sont habillées comment

L2 : elles sont habillées pour une soirée mais +++

L1 : mais ça peut être chez quelqu'un

L2 : oui +++

L2 : c'est tout

### **Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo**

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo

L2 : bien et pas bien

L2 : dans la vie quotidienne c'est bien si pour

pour

pour ++ je ne trouve pas le mot

pour mettre les enfants dans le bon chemin

c'est bien

L2 : s'ils vont dérapier ce n'est pas bien les jeux vidéo qui envoient les gens les enfants dans la mauvaise direction la délinquance et tout ça ce n'est pas bien

### **Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin**

L1 : imaginez qu'un événement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin

L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer

L2 : si les gens ils parlent mal par exemple les caissières ou les caissiers s'ils parlent mal ça me vexe devant les gens surtout

L2 : ou les gens qui ne respectent pas les files d'attente qui ne respectent pas les personnes devant ou avant eux

L2 : c'est quoi qui me vexe encore

L2 : c'est rien c'est tout





vidéo ce n'est pas bien

L1 : pourquoi

L2 : parce que + il(s) perd leur temps sans qu'il(s) révise(nt) ou bien qu'il faut qu'il(s) fasse(nt) quelque chose de très important pour eux comme les exercices

des choses de l'école ++

L1 : vous pourriez me donner d'autres exemples de choses que vous ne trouvez pas bien

L2 : il y a des jeux vidéo qui sont un peu

qui sont un peu +

L2 : qui ne sont pas bien pour les petits car il y a

il y a +

il y a beaucoup de violence

il y a beaucoup de choses qui +

L2 : faire +++

L1 : il y a quoi d'autre qui pourrait faire que ce n'est pas bien

L2 : parce que ce qu'il(s) voi(en)t dans les jeux ils peuvent l'utiliser dehors quand il sort dehors ils vont faire ça

### **Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin**

L1 : imaginez qu'un événement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin

L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer

L2 : comment ça vexer

L1 : quelque chose qui vous a énervé dans la file d'un magasin

L1 : on imagine

L2 : par exemple j'étais dans la file

L2 : et il y a quelqu'un qui vient me dépasser sans me

sans me dire

sans qu'il me +++

me

me

sans que je ne leur donne pas

L1 : pourquoi ça vous a énervé ça

L2 : parce qu'il faut qu'il me

qu'il dit

qu'il me dit est-ce que je peux passer devant

L2 : ou bien comme ça ce n'est pas il vient comme ça passer sans qu'

sans qu'il

qu'il me

me

il m'excuse

L2 : ou bien il me que je lui donne la

donne la

la permission

L1 : alors ça c'est le genre de choses qui pourrait vous énerver

L2 : et il y a d'autres choses qui pourraient vous énerver

L2 : non moi je ne vois pas

2ème phase : après explication sur les stratégies

### **Photographie : Femmes buvant un verre**

L1 : racontez-moi ce qui se passe sur cette image

L2 : je vois des gens ici qui prennent

L2 : qui boit

il boit

il boit un verre là

L2 : ils ne sont pas bien habillés

L1 : ça ne vous plaît pas comment ils sont habillés

L2 : non

L1 : pourquoi

L2 : parce que + ils ne sont pas bien habillés c'est tout

parce que il y en a des gens

des gens qui travaillent au bar comme ça

L2 : et qui sont

qui sont habillés comme ça

comme cette méthode-là

L1 : c'est quoi cette méthode-là

L2 : ils n'ont pas tout bien tout bien

ils n'ont pas tout couvert

L1 : d'accord + quoi d'autre

L2 : ils rigolent

ils rigolent parce qu'ils ont raconté quelque chose qui leur fait rire

L2 : ou bien une blague

L2 : ou bien quelque chose

L1 : quoi par exemple

L2 : ils ont raconté une blague entre eux qu'ils connaissent + qui leur fait rire c'est pour ça qu'ils rient tous

L1 : oui quoi d'autre

L2 : ils boivent de l'alcool +++

L2 : c'est tout ce que je vois ici

### **Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo**

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo

L2 : moi je ne veux pas

L2 : je veux pas donner des jeux vidéo à des enfants parce que ++ ils perdent son temps dans les jeux vidéo et ils ne vont pas

ils ne vont pas faire ses exercices

L2 : et

et + aussi

et les jeux vidéo ils vont pris des

des

des +

des violences des jeux vidéo

L2 : et ils les utilisent dehors quand ils vont dehors quand ils sortent de la maison

L1 : vous trouvez qu'ils reproduisent la violence qu'ils voient dans les jeux vidéo dehors

L1 : alors où dehors

L2 : quand ils sortent pour jouer avec les enfants dehors ils peuvent faire ce qu'ils ont vu dans les jeux et ils peuvent faire avec les enfants

L1 : d'accord

L2 : +++ c'est tout

L1 : et vous ne trouvez pas qu'il y a des choses qui peuvent être bien

L2 : non

### **Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin**

L1 : imaginez qu'un événement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin

L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer

L2 : c'est comme quelqu'un qui vient et me passe **(geste avec la tête pour « dépasser »)**

me passe sans

sans que je lui donne la  
permission

L1 : donc il arrive et qu'est-ce qu'il se passe

L2 : il ne prend pas la queue et il vient directement et il me dit pas sans moi je lui ordonne

## **Annexe 12 : Transcription des corpus de situations conversationnelles post-entraînement de E.M.**

L1 : Examineur

L2 : E.M.

### **Photographie : Femmes buvant un verre**

L1 : pouvez-vous me raconter ce qui se passe sur cette image

L2 : les filles +

les filles c'est ensemble +

L2 : ils boivent ++

L1 : où est-ce qu'elles sont

L2 : ils sont +

ils +

L2 : un café + euh ++

un café

L1 : il est quelle heure à votre avis

L2 : très tard mais ++

L2 : 3h euh + un peu plus

L1 : comment on le sait

L2 : euh ++

L1 : qu'est-ce qui vous fait dire que ça se passe tard le soir

L2 : les filles sont ivres et tout ça +

L2 : il est tard euh + parce que ++

parce que c'est tard

L1 : pourquoi elles sont là

L2 : elles fêtent euh ++

elles fêtent les ++

L2 : je ne sais pas

L1 : qu'est-ce qu'on pourrait imaginer

L2 : elles fêtent euh ++

L2 : l'année de la femme (NB: c'est la journée de la femme)

L1 : qu'est-ce qu'elles pourraient faire après

L2 : euh + dormir

L2 : ou ++

ou ++

L1 : dormir +

L1 : ou alors

L2 : rester +

L2 : ou bien +++

L1 : vous avez une autre idée on dirait

L2 : ++ ah + je ne sais plus ++

L2 : danser +

danser

### **Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo**

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo

L2 : ça dépend parce que ++

L2 : les jeux vidéo c'est bien mais + c'est pas bien +

L2 : je ne sais pas  
 L1 : oui +  
 L1 : vous pouvez expliquer  
 L2 : euh ++ jeux vidéo +  
 L2 : c'est ++  
     c'est bien mais ++ euh ++  
 L2 : ça lasse aussi  
 L1 : oui +  
 L1 : est-ce qu'il y a d'autres mauvais côtés  
 L2 : ++ mauvais côtés +  
 L2 : parce que ++  
 L1 : qu'est ce qui pourrait être négatif dans les jeux vidéo  
 L2 : les freins parce que ++  
 L2 : pour qu'ils s'entretiennent euh ++ la forme  
 L1 : oui +  
 L1 : c'est-à-dire  
 L2 : jeux vidéo + ça ++ n'entretient pas la forme  
 L1 : est-ce que ça entretient d'autres choses alors  
 L2 : oui  
 L1 : par exemple + quoi  
 L2 : ++  
 L1 : qu'est-ce qui peut être intéressant dans les jeux vidéo  
 L2 : des amis  
 L2 : les jeux vidéo euh ++  
 L2 : avec euh ++ les amis  
 L2 : /hein, un/ + c'est bien  
 L1 : on peut y jouer avec des amis +  
 L1 : c'est ça que vous voulez dire  
 L2 : oui  
 L2 : c'est trop +  
     trop ++  
     c'est trop  
 L1 : comment ça + c'est trop  
 L2 : ++ ah je ne sais plus  
 L1 : prenez votre temps  
 L1 : vous disiez c'est trop  
 L2 : faut garder la forme +  
 L2 : et c'est + je ne sais pas +  
 L2 : les jeux vidéo euh ++  
 L2 : pour garder la forme euh ++ non +  
 L2 : les jeux vidéo  
 L1 : d'accord  
 L1 : vos filles elles en avaient des jeux vidéo quand elles étaient petites  
 L2 : oui +  
 L2 : mais ++ elles voulaient plus +  
 L2 : mais ++ moi et + mon mari ++  
 L1 : vous et votre mari  
 L2 : euh ++  
 L2 : mon mari et moi on a ++ mis le hola  
 L1 : elles voulaient jouer trop +  
 L1 : ou elles voulaient trop de jeux différents  
 L2 : non++  
 L2 : elles voulaient trop de jeux

L1 : elles voulaient trop de jeux +  
L1 : il fallait toujours en racheter de nouveaux  
L2 : oui  
L1 : est-ce qu'elles avaient d'autres jeux  
L2 : oui + d'autres jeux +  
L2 : des Barbies et tout ça  
L1 : c'est elles qui voulaient jouer à d'autres jeux ou c'est vous qui aviez décidé  
L2 : non euh ++  
L2 : ah je ne sais plus  
L1 : est-ce que c'est vous qui avez dit bon + c'est bon +  
L1 : vous n'allez pas jouer qu'aux jeux vidéo +  
L1 : je vais vous acheter des Barbies  
L1 : ou c'est elles qui ont demandé  
L2 : non +  
L2 : c'est elles  
L1 : d'accord

### **Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin**

L1 : imaginez qu'un évènement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin  
L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer  
L2 : il a ++  
          il a pris ma place + le monsieur  
L1 : quelle place  
L2 : il a ++  
          il a interpellé le vendeur + et là il +  
  il a pris ma place  
L1 : ah + un vendeur +  
L1 : dans un magasin alors  
L2 : oui  
L1 : ah mince +  
L1 : c'était quand  
L2 : tout à l'heure  
L1 : et ça faisait longtemps que vous attendiez  
L2 : ++ oui + oui +  
L2 : trop longtemps puis +  
L2 : là euh ++  
          là il est +  
          il euh +  
          il est +  
          il m'a pris ma place  
L1 : et qu'est-ce que vous lui avez dit  
L2 : j'ai pas parlé hein +  
L2 : mais ++ le vendeur il a parlé +  
L2 : voilà  
L1 : il a dit quoi le vendeur  
L2 : oui +  
L2 : le vendeur il a parlé +  
L2 : il m'a dit que +  
          que + c'est bien pour euh ++  
  pour moi

L2 : non hein  
 L1 : comment ça + c'est bien pour vous  
 L1 : il a dit que c'était pas grave  
 L2 : oui  
 L1 : et vous lui avez rien dit au vendeur  
 L2 : ah bah oui mais ++  
 L2 : je +  
     je fais +  
     je fais la tête +  
 L2 : voilà  
 L1 : alors comment vous avez réagi sur le moment  
 L2 : ben le vendeur il a + pris ma place hein  
 L1 : c'est le vendeur qui a pris votre place  
 L2 : non +  
 L2 : le vendeur + non +  
     le ++  
     le ++  
     l'acheteur +  
 L2 : et puis le vendeur il ++  
   il m'a pris ma place aussi  
 L1 : et l'acheteur +  
 L1 : c'était quelqu'un qui avait un souci particulier  
 L1 : c'était peut-être une personne très âgée  
 L2 : non +  
     non +  
     non + il ++  
   il m'a pris ma place et + je ++  
   j'ai pleuré + voilà  
 L1 : dans le magasin  
 L2 : oui  
 L1 : pourquoi  
 L2 : ben parce que +  
 L2 : il  
     il m'a pris ma place  
 L1 : d'accord +  
 L1 : et vous vous sentiez comment  
 L2 : euh ++ j'étais ++ assommée hein  
 L1 : je comprends  
 L1 : vous avez raconté ça à votre mari en rentrant  
 L2 : oui  
 L1 : qu'est-ce qu'il a dit lui  
 L2 : euh ++  
 L2 : il a dit euh +  
 L2 : prends pas la + mouche hein +  
 L2 : mais ++  
 L1 : en même temps ce n'est pas à lui que c'est arrivé  
 L2 : oui + ce n'est pas lui c'est arrivé  
 L1 : et il vous a dit ce que vous auriez dû faire  
 L2 : ++ non  
 L1 : parce que vous ne savez pas comment il aurait réagi lui  
 L2 : ah il réagit euh ++  
     il réagit euh ++  
 L1 : lui +





## Annexe 13 : Transcription des corpus de situations conversationnelles post-entraînement de P.M.

L1 : Examineur

L2 : P.M.

### Photographie : Femmes buvant un verre

L1 : pouvez-vous me raconter ce qui se passe sur cette image

L2 : ah c'est la fête

L2 : des amies sont là +  
sont +

L2 : il(s)

L2 : c'est la nuit

c'est la nuit et il(s)

il(s)

elle(s)

elles parlent avec euh +

avec euh +

spontanément

comment on dit

spontanément

L2 : et elle(s)

elle(s) fait +

elle(s)

elle(s)

elle(s)

elle(s) fait tchin tchin

L2 : les vacances + c'est les vacances

L2 : elle(s)

elle(s)

elle(s)

elle(s) boit euh + un {pron = [kclkɛl] [kckɛl]}

un {pron = [kcl] } euh

un alcool euh

un alcool

L2 : ensuite + l'un + l'autre + elle est

il est

elle est euh + les cheveux + non + ah ça m'énerve

les cheveux sont blondes puis euh +

enfin +

les cheveux

les cheveux sont blonds

L2 : ensuite + au centre + c'est euh + les cheveux euh + bruns + noirs

L2 : et ensuite euh + elle +

L2 : noirs + c'est les cheveux noirs et + elle est noire

L2 : et les cheveux sont + noirs

L2 : je suis en train de chercher le mot

L2 : euh + voilà

L1 : qu'est-ce qu'elles pourraient fêter + ces filles

L2 : c'est l'anniversaire + ou les vacances ou + un {pron = [tiplom]} ou euh + un +

comment ça s'appelle + une promotion + voilà

L1 : qu'est-ce qu'elles pourraient faire après

L2 : elle va

elle va

elle va se +

elles sont

elle va + {pron = [tãse]} ou euh + comment ça s'appelle + en {pron = [pwat]} et voilà

### **Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo**

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo

L2 : euh + c'est pas marrant hein + je cherche

L2 : les jeux vidéo c'est ++ {pron = [tã]} le +

L2 : les enfants elles + jouent + la vidéo + car +

car + non

L2 : il est +

L2 : je suis en train de chercher

L2 : non + je recommence parce que je n'arrive pas à le dire

L2 : les enfants rentrent

L2 : elle fait les devoirs + et après elle joue à la vidéo

L2 : et voilà + c'est tout

L1 : vous en pensez quoi

L2 : euh on

je +

L2 : les devoirs + et après tu

ils sont + faire euh + une partie ou deux + et après c'est tout

L2 : mais après + c'est + pas +

c'est pas très bien

c'est euh +

L2 : les rapports sont +

L2 : les parents + et les enfants + sont

sont

sont percés + non

sont

sont

c'est en conflit ou + pas et ça me +

ça me +

c'est en conflit + ou pas

L1 : c'est à cause des jeux vidéo s'il y a un conflit

L2 : non non + c'est

c'est euh + une personne qui + joue tout le temps

joue tout le temps

joue tout le temps

L2 : il coupe euh +

il coupe euh + le + le

il coupe le +

la +

il coupe euh le + sens réalité + en permanence + et c'est + en conflit permanent

L1 : qu'est-ce qu'on peut proposer de mieux comme activités aux enfants

L2 : les jeux d'activités euh

les jeux + comment ça s'appelle  
L2 : la société + comment ça s'appelle + je suis en train de chercher le mot +  
les jeux de la société

### **Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin**

L1 : imaginez qu'un évènement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin

L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer

L2 : j'attends là + à la queue  
la queue euh +

L2 : il y a la queue

L2 : j'attends et + en même temps c'est euh + je suis fermé  
je suis fermé

L2 : la caissière est  
est  
est

la caissière est fermée + et je

je

je n'étais pas contente

je

je

je suis +

je suis + comment ça s'appelle

je suis vexée et euh +

vexée + par l'atti-l'attitude de + la caissière

L1 : qu'est-ce qu'il s'est passé alors

L2 : je ne suis pas ravie

je ne suis pas ravie

je ne suis pas + contente + parce que c'est la moin-moindre

L2 : ah ça m'énerve

L2 : la moindre + des choses +

L2 : je

elle

la caissière est +

L2 : ah je ne sais pas + pff c'est pas +

L2 : et je vais +

je vais retourner

recommencer + à faire la queue + voilà

L2 : et je ne suis pas ravie

L1 : vous avez dit quelque chose à la caissière

L2 : je n'étais pas contente +

L2 : je suis euh + une autre caissière

L2 : je ne sais pas comment on dit ça mais +

L1 : vous êtes allée voir une autre caissière

L2 : oui

L1 : vous avez dit quelque chose à la première caissière

L2 : non + il est +

L2 : la caissière

le première caissière + je n'ai pas fait attention

je n'ai pas fait attention

L2 : je

j'ai  
je + suis tête-en-l'air + je n'ai pas fait attention

à  
à  
à + comment ça s'appelle  
à  
à  
à dire + non pas à dire

L2 : je suis en train de chercher le mot

L2 : je suis

je suis

je suis

je suis tête-en-l'air +

L2 : et elle n'a pas +

je n'ai pas fait attention de

de

à

à

je n'ai pas fait attention

## **Annexe 14 : Transcription des corpus de situations conversationnelles post-entraînement de A.B.**

L1 : Examineur

L2 : A.B.

### **Photographie : Femmes buvant un verre**

L1 : racontez-moi ce qui se passe sur cette image

L2 : c'est quatre filles qui sont réunies pour boire un verre +++

L2 : à mon avis c'est tout

L1 : pourquoi elles sont là

L2 : je sais pas pour fêter quelque chose

L2 : ou peut-être c'est le week-end

L1 : on est dans quel genre d'endroit

L2 : peut-être dans un discothèque

L1 : vous me dites qu'elles sont là pour fêter quelque chose

L1 : qu'est-ce que ça peut être

L2 : peut-être un anniversaire

L1 : qu'est-ce qui vous fait dire que c'est une discothèque

L2 : il n'y a rien qui me dit que c'est une discothèque mais j'avais pensé à ça

L1 : qu'est-ce qui vous y a fait penser

L2 : bah + les gens comment ils tisent (NB : synonyme familier de « boire ») c'est comme dans une discothèque

L1 : ça ne pourrait pas être dans un autre endroit

L2 : peut-être dans un bar

L1 : donc ces personnes-là elles se connaissent

L2 : oui

L1 : comment on le sait

L2 : ils sont réunis à une même table et ils rigolaient ensemble donc sûrement qu'ils se connaissent

L1 : elles ressemblent à quoi ces filles-là

L2 : comment ça elles ressemblent à quoi

L1 : comment vous pourriez me les décrire

L2 : +++ il y a une femme blanche une brune et l'autre une femme de couleur

L1 : et elles sont habillées comment

L1 : comment elles ont l'air d'être

L2 : elles sont bourrées déjà

L1 : pourquoi vous dites ça

L2 : cette façon de voir comment elles sont +++ en train de rigoler forcément elles sont bourrées même la personne qu'elle est là 100% qu'elle est bourrée

L1 : elles sont habillées comment

L2 : on voit pas tout elles sont habillées sexy +++

L2 : comment elles sont habillées on peut dire qu'elles ne sont pas à la maison on peut dire dans un bar dans un pub dans une discothèque ou truc comme ça

L1 : d'accord

L2 : c'est tout je vois pas d'autres choses

## Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo

L2 : comment ça

L1 : les enfants par rapport aux jeux vidéo

L1 : qu'est-ce-que vous pourriez m'en dire

L2 : ça dépend des jeux vidéo

L1 : est-ce que vous pourriez me dire ce que vous en pensez

L2 : c'est bien comme ça ils sont occupés ils ne sortent pas dans les rues ils évitent les mauvaises fréquentations

L2 : c'est bien comme ça ils sont bien occupés ils ne sortent pas souvent dehors

L1 : il y a d'autres choses que vous trouvez bien

L2 : oui il y a des jeux qui sont utiles même à l'école c'est utile c'est bien il y a des jeux qui +

qui ne sont pas vraiment ++

L2 : euh +++

L1 : vous me disiez il y a des jeux qui ne sont pas vraiment

L2 : justement +++

L2 : qui font peur aux enfants

L1 : c'est-à-dire

L2 : tout ce qui est jeux dangereux

L2 : tout ce qui est dangereux comme ++ les braquages les gens qui portent des armes

L1 : donc vous trouvez que c'est bien parce que ça leur évite d'avoir des mauvaises fréquentations

L1 : il y a des jeux qui sont bien pour l'école et vous trouvez qu'il y a des jeux dangereux par contre et que ce n'est pas bien

L2 : oui

L1 : qu'est-ce qui est bien pour l'école

L2 : +++ des jeux de ++ qui +++

L1 : vous pourriez me donner des exemples

L2 : je cherche +++ je ne trouve pas

L1 : quand vous me disiez qu'il y avait des choses bien pour l'école vous ne pensiez à rien en particulier

L2 : +++

L1 : pour quelles matières

L2 : les maths par exemple le dessin

L1 : le dessin comment on ferait

L2 : les gens apprennent à dessiner quand parce que il y a des jeux vidéo  
il y a ++

L2 : ils montrent des artistes et ils dessinent ++ je ne sais pas c'est quoi exactement

L1 : je ne connais pas

L2 : les enfants qui sont patients à ça il suivent ce que les artistes ils dessinent et après ils se mettent à dessiner

L1 : d'accord et quand vous disiez que c'était bien parce que ils n'allaient pas dehors vous trouvez que c'est bien qu'ils restent à la maison

L2 : oui

## **Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin**

L1 : imaginez qu'un événement s'est produit dans la file d'attente d'un magasin

L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer

L2 : si des gens qui ne respectent pas les autres qui passe devant tout le monde si une personne qui passe devant sans demander + ça

ça m'énerve

L1 : ça

ça vous énerve ++ donc vous êtes en train de faire la queue + il y a quelqu'un qui vous passe devant et là

L2 : oui s'il ne me demande pas est-ce qu'il peut passer ça

ça m'énerve

L1 : d'accord est-ce qu'il y a d'autres choses qui peuvent vous vexer si vous faites la queue dans un magasin

L2 : ce qui m'énerve c'est les gens ils ramènent leurs courses quand il manque un truc ils vont le chercher et du coup on est obligés d'attendre

L2 : ça

ça m'énerve aussi la caissière si elle est pas speed ça m'énerve

L1 : ça ne vous vexe pas ça

L2 : non

L1 : et il y a d'autres choses qui peuvent vous vexer

L2 : vexer non c'est plus des choses qui énervent

## Annexe 15 : Transcription des corpus de situations conversationnelles post-entraînement de M.M.

L1 : Examineur

L2 : M.M.

### Photographie : Femmes buvant un verre

L1 : racontez-moi ce qui se passe sur cette image

L2 : là il y en a trois femmes qui sont dans une bar qui prend  
qui prend un verre et qui rigolent  
entre eux je ne sais pas pourquoi elles rigolent mais elles rigolent en tout cas +++

L2 : elles sont quatre femmes ce n'est pas trois femmes

L1 : oui

L2 : parce qu'il y en a une autre ici que je n'ai pas vue (**déictique du regard**)

L2 : on se voit seulement sa bouche qui se voit là dans la photo

L2 : elles rigolent tous je ne sais pas pourquoi elles rigolent elles rigolent tous

L1 : oui vous m'avez dit que c'était dans un bar c'est ça

L2 : oui

L1 : comment on le sait

L2 : parce que ils ont des verres dans  
dans  
sur les mains  
dans les mains et ils rigolent

L1 : oui et donc

L2 : et donc ils sont dans un bar

L1 : et à votre avis elles se connaissent

L2 : oui oui elles se connaissent

L1 : comment on le sait ça

L2 : parce que elles sont toutes  
tous ensemble comme ça et elles rigolent toutes ensemble

L1 : d'accord

L2 : elles veulent faire comme comment c'est tchin-tchin

L1 : vous disiez elles sont en train de rigoler mais on ne sait pas pourquoi

L1 : qu'est-ce qu'on pourrait imaginer

L2 : il y a quelqu'un là-bas qui racontent quelque chose et c'est pour ça qu'elles  
rigolent

L1 : d'accord

L2 : c'est tout ce que je vois

L1 : est-ce que vous pourriez me les décrire ces femmes

L2 : moi je vois qu'elles sont des femmes de la bar  
de la bar

L1 : c'est-à-dire

L2 : elles ne sont pas bien habillées et tout ça mais ce sont des femmes de  
de  
du bar

L1 : elles ne sont pas bien habillées

L1 : elles sont mal habillées

L2 : non elles ne sont pas  
pas  
pas bien couvert(s)



L1 : d'accord  
L2 : moi je vois que ce sont des  
des femmes de la bar  
L1 : et elles se réunissent pour quoi  
L2 : pour prendre des verres comme ça  
L1 : comme ça alors elles se connaissent d'où  
L2 : dans la bar  
L1 : elles se sont rencontrées dans le bar  
L2 : oui  
L1 : d'accord et donc elles se réunissent pour boire des verres  
L2 : pour boire des verres et pour se  
pour  
L2 : et je ne sais pas et aussi pour avoir des connaissances là-bas dans les bars  
L2 : avec les  
avec les  
avec les gens qui vient au bar c'est tout

### **Situation conversationnelle naturelle : Les enfants et les jeux vidéo**

L1 : que pensez-vous des enfants et des jeux vidéo  
L2 : pour moi les jeux vidéo pour les enfants ils ne sont pas bien pour les enfants  
L2 : parfois ils voient des choses dans les jeux vidéo ils veulent  
ils veulent faire ça dans la  
réalité et tout ça  
L2 : ce n'est pas bien pour eux faut pas qu'ils voient ça ++  
L2 : c'est bon c'est tout  
L1 : comme quoi par exemple  
L2 : comme les  
comme les bagarres qui sont  
qui sont dans les jeux ils veulent faire ça  
ils veulent encore  
ils veulent se comporter  
comme eux  
comme les gens qui sont dans les  
dans  
dans les +  
L2 : ce qu'ils v-  
ce qu'ils v-  
ce qu'ils voient ils veulent se comporter comme ça  
L2 : ils veulent être comme des +  
des +  
L2 : ils veulent être forts et tout ça pour se comporter comme ça et quand ils voient  
ça  
L2 : ils veulent se {pron = [m]}  
L2 : ils veulent sortir pour faire ça dehors dans le avec les gens avec tout qu'ils t-  
tout ce qu'ils  
trouvent dehors ils veulent faire ça  
L2 : ce n'est pas bien pour eux  
L1 : d'accord  
L2 : moi je ne vois pas ça  
L1 : vous ne voulez pas ça

L2 : non je ne vois pas ça  
L2 : non je ne veux pas qu'ils voient ça non  
L1 : là vous me décrivez des choses plutôt négatives  
L1 : est-ce qu'il y a des choses que vous trouveriez bien ou pas  
L2 : moi je ne vois pas non  
L1 : donc vous ne voudriez pas que vos enfants jouent aux jeux vidéo  
L2 : non

### **Situation conversationnelle fictive : Evènement dans la file d'attente d'un magasin**

L1 : imaginez qu'un évènement s'est produit dans un magasin  
L1 : racontez-moi ce qui a pu vous vexer  
L2 : parce que je n'avais pas ma carte de priorité et tout ça  
L1 : et ça ça vous a vexé  
L2 : oui j'ai oublié de l'apporter et c'est pour ça j'étais vexé  
L2 : j'étais là-bas  
j'étais dans la queue  
*(réexplication de terme vexé car déjà mal compris auparavant)*  
L2 : comme si quelqu'un qui me dépasse et tout ça je peux être vexé oui  
L1 : donc si vous faites la queue et quelqu'un vous passe devant ça ça vous vexé  
L1 : et quoi d'autre  
L1 : qu'est-ce que vous pourriez me raconter  
L2 : par exemple dans inter là ils précisent où ils passent les handicapés et tout ça et il y a des gens comme ça qui passent sans qu'ils sont handicap et lui il vient juste il vient et il vous passe comme ça (**geste avec la tête**) sans qu'il est handicap et ++  
L1 : et dans ce cas là vous dites quelque chose  
L2 : parfois oui  
L1 : vous dites quoi  
L2 : je lui dis alors toi qu'est-ce que  
qu'est-ce que t'as pour que tu passes comme ça sans que tu  
demandes + mais j'ai  
j'ai jamais été avec quelqu'un comme ça  
L2 : mais ++  
L2 : parfois ma femme elle me dit non non viens viens on passera par l'autre côté et puis c'est bon (**signe de tête**)  
L2 : laisse-le on passera comme ça et je ne m'énerve pas comme ça pour les autres et je le laisse comme ça passer  
L1 : et est-ce qu'il y a d'autres choses que vous pourriez trouver vexantes si on imagine que vous êtes en train de faire la queue  
L2 : non c'est comme ça qu'il me vexé moi quand quelqu'un il me dépasse sans me demander l'autorisation et il passe comme ça sans me demander de passer et tout ça c'est ça qui me vexé moi qui me fait énerver un peu  
L1 : il y a d'autres raisons  
L2 : ou bien quand il y a l'autre ++ là c'est réservé aux handicap ou bien aux autres et lui il vient il me dépasse sans qu'il a  
sans que je lui donne de passer c'est ça qui me vexé